

CAVELIER

ABOGADOS

WEB SITE: www.cavelier.com
E-MAIL: caveller@cavelier.com

EDIFICIO SISKI
CARRERA 4 No. 72 - 35
BOGOTÁ 8, COLOMBIA

TELEFONO: (57) (1) 347-3611
TELEFAX: (57) (1) 217-9211 (57) (1) 310-4995

SUPERINDUSTRIA Y COMERCIO

Radicación : 03090727 00000002

Folios: 8

Fecha (AMB): 2003-12-19 17:31:53

Trámite : 011 PCT-PATENT 379 FASE NACI 329 COMPLEMEN

Dependencia: 2020 DIVISION DE NUEVAS CREACIONES

Señora Jefe de la
DIVISION DE NUEVAS CREACIONES
Superintendencia de Industria y Comercio
E. S. D.

Trámite : 011

Evento : 379

Actuación: 329

Referencia : Expediente No. 03.090.727

Asunto : Solicitud de patente para
"EMPLEO DE ETOXILATOS DE ALCOHOLES
GRASOS COMO FAVORECEDORES DE LA
PENETRACIÓN"

Solicitante : BAYER CROPSCIENCE AG

Fecha de Solicitud : 10 de octubre de 2003

Yo, Emilio FERRERO, obrando como apoderado de la sociedad solicitante, en el asunto de la referencia, atentamente presento, junto con este memorial, el documento de cesión otorgado por los inventores al solicitante, debidamente autenticado y legalizado mediante Apostilla. Así mismo adjunto la correspondiente traducción oficial al español de dicho documento.

Bogotá, 19 DIC. 2003

Señora Jefe,



EMILIO FERRERO
T.P.A. No. 31.929

COLO 13549 841 009 5
MRE/DLM/ID-000054/WPC13549

232 00 81 243 - 000010 N / L - Anchille (OK)
COLO 13549 341 009 5 86
CESION

ASSIGNMENT

Yo, (Nosotros), abajo firmado(s)

I (We), the undersigned, (nosotros, abajo firmantes)

1) Frank Rosenfeldt
2) Peter Baur

→
domiciliado(s) en

of

1), 2) c/o Bayer CropScience AG,
Alfred-Nobel-Str. 50, D 40789 Monheim,
Germany (Alemania)

→
declaro(amos) bajo juramento ser
único(s) y verdadero(s) inventor(es)
de la invención:

state(s) under oath to be sole and
true inventor(s) of the invention

*Empiego de Etoxilatos de Alcoholes
grasos como favorecedores de la
penetración*

USE OF FATTY ALCOHOL
ETHOXYLATES AS PENETRATION
PROMOTERS

declaro(amos) así mismo que cedo(emos)
y transfiero(erimos), sin limitación,
a favor de la sociedad

state as well, that assign, without
reservations or limitations in
favour of

Bayer CropScience AG

Bayer CropScience AG

constituida y existente de conformidad
con las leyes de

a corporation constituted and existing
in conformity with the laws of

Alemania

Germany

domiciliada en

domiciled in

*Alfred-Nobel-Str. 50,
D 40789 Monheim, Alemania*

Alfred-Nobel-Str. 50,
D 40789 Monheim, Germany

todos los derechos inherentes a
dicha invención y que la citada
Compañía queda facultada para
solicitar en su nombre la patente
correspondiente en la República de
Colombia

all rights inherent to said invention
and that the above mentioned company
hereby is enabled to apply, in its
name, for the corresponding patent
in the Republic of Colombia.

Dado y firmado hoy / Given and signed this
en/in

1) Frank Rosenfeldt

2) Peter Baur

AUTENTICACION NOTARIAL (INDIVIDUO)

NOTARIAL AUTHENTICATION (INDIVIDUAL)

A los : dias del mes de

20

ante mí, Notario Público de

compareció(eron) personalmente

On this day of

20

before me, a Notary Public of

personally appeared

a quien(es) doy fe de conocer y me
consta que es(son) la(s) persona(s)
firmante(s) del documento que precede,
y quien(es) tiene(n) capacidad legal
para otorgarlo.

to me known, an known to me to be the
person(s) who executed that foregoing
document, and who has(have) legal
capacity to execute it.

88

URNr. 1665/2003

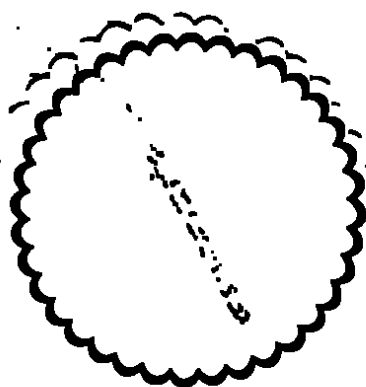
Ich beglaube die vor mir vollzogene Unterschrift von :

Herrn Frank Rosenfeldt, c/o Bayer CropScience AG, Alfred-Nobel-Str. 50, D 40789 Monheim, Germany,

- persönlich bekannt -.

Leverkusen, den 24. September 2003


Notar





APOSTILLE

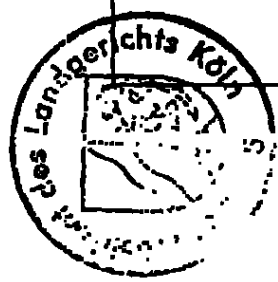
(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

1. Land: Bundesrepublik Deutschland
Diese öffentliche Urkunde
2. ist unterschrieben von Dirk Helderhoff
3. in seiner Eigenschaft als Notar
4. Sie ist versehen mit dem Siegel des
Notars Dirk Helderhoff in Leverkusen

Bestätigt

5. in Köln
6. am 01.10.2003
7. durch den Vizepräsidenten des Landgerichts Köln
8. unter Nr. 2689/03
9. Stempel
10. Unterschrift

Caliebe
Caliebe



Kostenberechnung

§§ 141, 184 KostG.

Wert:	EUR 2.000,-	
G. 1. 19 52,45	EUR	10,-
G. 2. 13 58	EUR	10,-
Umsatzsteuer (7%)	EUR	3,20
Zus. EUR		23,20

gez.: Helderhoff, Notar

90
89

URNr. 2070/2003

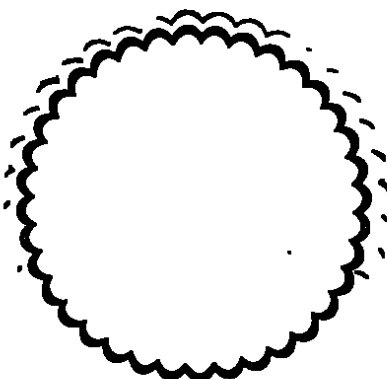
Ich beglaubige die vor mir anerkannte Unterschrift von :

Herrn Peter Baur, c/o Bayer CropScience AG, Alfred-Nobel-Straße 50 in 40789 Monheim, Germany

- persönlich bekannt -.

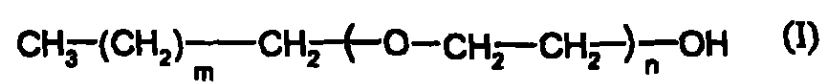
Leverkusen, den 11. November 2003


Notar



APOSTILLE (Convention de La Haye du 5 octobre 1961)	
1. Land: Bundesrepublik Deutschland Diese öffentliche Urkunde	
2. ist unterschrieben von _____ <u>Dirk Heiderhoff</u>	
3. in seiner Eigenschaft als Notar _____ _____	
4. sie ist versehen mit dem Stempel/Siegel des (der) _____ <u>Notars Dirk Heiderhoff</u> <u>in Leverkusen</u>	
5. in Köln	Bestätigt <u>14. NOV. 2003</u>
6. am _____	
7. durch den Vizepräsidenten des Landgerichts Köln	
8. unter Nr. <u>3099/03</u>	
9. Stempel/Siegel:	10. Unterschrift: <u>L. Caliebe</u>





92

TRADUCCIÓN OFICIAL No. 10.12/03 preparada por María Elvira Martelo, traductora oficial aprobada por el Ministerio de Justicia mediante resolución 2879 de 1999 y reconocida por el Ministerio de Relaciones Exteriores.

A continuación se traducen los sellos y legalizaciones de un documento de Cesión escrito en inglés y español, por el cual:

1) **Frank Rosenfeld**

2) **Peter Baur**

de

1) 2) c/o Bayer CropScience AG, Alfred-Nobel-Str. 50, D 40789 Monheim, Alemania

inventores de la invención "Empleo de etoxilatos de alcoholes grasos como favorecedores de la penetración", ceden los derechos inherentes a dicha invención a Bayer CropScience AG, sociedad de Alemania domiciliada en Alfred- Nobel-Str. 50, D 40789 Monheim, Alemania.

(Firmas ilegibles numeradas 1) y 2))

(Certificación notarial (individuo) en inglés y español sin diligenciar)

Documento identificado con el No. 1665/2003 en alemán y Apostilla otorgada con fecha 01.10.2003 bajo el No. 2689/03 también en alemán, cuya traducción se adjunta a la presente.

Documento identificado con el No. 2070/2003 en alemán y Apostilla otorgada con fecha 14 de noviembre de 2003 bajo el No. 3099/03 también en alemán, cuya traducción se adjunta a la presente.

Es traducción fiel y completa de la cual se deja copia en esta oficina para su confrontación.

COLO 13549-841-009-5

WPC 13549 - ID 53

DIC 11/03

María E. Martelo
TRADUCCIÓN No. 10.12/03
MARIA ELVIRA MARTELO
Traductora e Interprete Oficial
Inglés - Español - Inglés
Res. No. 2879 Min. Justicia

NO SE ASUME
RESPONSABILIDAD DEL IFVY

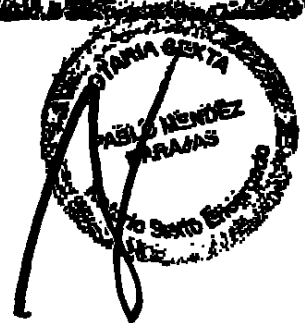
2003 DEC 11 P 2:41

LA LEGALIZACION
DE LA FASE DE DOGOTA D.C.

MINISTERIO DE ECONOMIA

508664
Fm r. Mankel
CUDATAMIA ALMACEN EL
DOCEMENTO EL
LAS FUEGOS DE LOS PAS

COMO NOTARIO SEXTO DEL CIRCUITO DE NOTARIA DE
BOGOTA, HAGO CONSTAR QUE
[Signature]
CUMPLIENDO CON LA FIRMA REGISTRADA POR
EL DEL DO EN ESTA NOTARIA
SANTA DE BOGOTA 11 DIC. 2003



92

TRADUCCION OFICIAL No. 9918

de un documento escrito en Alemán, efectuada por Luz Arriaga de Herber, resolución del Ministerio de Justicia 599 del 6 de marzo 1978.-

Traducción de las legalizaciones en alemán que se encuentran a continuación de un documento de cesión, escrito en español e inglés, por medio del cual los señores 1) Frank Rosenfeldt, 2) Peter Bauer, domiciliados en Bayer CropScience AG, domiciliada en Alfred-Nobel-Str. 50, D 40789 Monheim, Alemania, declaran bajo juramento ser los únicos y verdaderos inventores de la invención EMPLEO DE ETOXILATOS DE ALCOHOLES GRASOS COMO FAVORECEDORES DE LA PENETRACIÓN y ceden sin limitación a la sociedad Bayer CropScience AG, domiciliada en Alfred-Nobel-Str. 50, D 40789 Monheim, Alemania, todos los derechos inherentes a dicha invención y que la citada compañía queda facultada para solicitar en su nombre la patente correspondiente en la República de Colombia. Hay 2 firmas ilegibles.

Protocolo notarial 1665/2003

Certifico la autenticidad de la firma antecedente puesta ante mí por el señor

Frank Rosenfeldt, c/o Bayer CropScience AG, Alfred-Nobel-Str.
50, 40789 Monheim, Alemania,
- a quien conozco en persona.

Leverkusen, 24 de septiembre 2003

Fdo.: firma ilegible, Notario

(Hilo y oblea notarial)

Costas

Art. 141, 154 KostO

Valor EUROS 3.000,-

LUZ ARRIAGA DE HERBER
TRADUCTORA E INTERPRETE OFICIAL

Resolución No. 599 Minjusticia

2 93

Derechos Art. 32,45	EUROS 10,-
Derechos Art. 58	EUROS 10,-
IVA	<u>EUROS 3,20</u>
Total	EUROS 23,20

Fdo.: Heiderhoff, notario

APOSTILLE

(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

1. País: República Federal de Alemania

Este documento público

2. Ha sido firmado por **Dirk Heiderhoff**

3. Actuando en calidad de notario

4. Lleva el sello del notario **Dirk Heiderhoff, notario en
Leverkusen**

Certificado

5. en Colonia

6. El 01.10.2003

7. por el Vicepresidente del Tribunal Regional de Colonia

8. bajo el No 2689/03

9. Sello

10. Firma

El Presidente del

Fdo.: firma ilegible

Tribunal Regional de Colonia

Caliebe

Protocolo notarial 2070/2003

Certifico la autenticidad de la firma antecedente puesta ante mí
por el señor

Peter Baur, c/o Bayer CropScience AG, Alfred-Nobel-Str. 50,
40789 Monheim, Alemania,
- a quien conozco en persona.

Leverkusen, 11 de noviembre 2003

Fdo.: firma ilegible, Notario

(Hilo y oblea notarial)

LUZ ARRIAGA DE HERBEN
TRADUCTORA E INTERPRETE OFICIAL
[Firma]
Resolución No.698 Minjusticia

Costas

Art. 141, 154 KostO

Valor EUROS 2.000,-

Derechos Art. 32,45 EUROS 10,-

Derechos Art. 58

IVA EUROS 1,60

Total EUROS 11,60

Fdo.: Heiderhoff, notario

APOSTILLE

(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

1. País: República Federal de Alemania

Este documento público

2. Ha sido firmado por **Dirk Heiderhoff**

3. Actuando en calidad de notario

4. Lleva el sello del notario **Dirk Heiderhoff, notario en
Leverkusen**

Certificado

5. en Colonia

6. El 14 de noviembre 2003

7. por el Vicepresidente del Tribunal Regional de Colonia

8. bajo el No 3099/03

9. Sello

10. Firma

El Presidente del

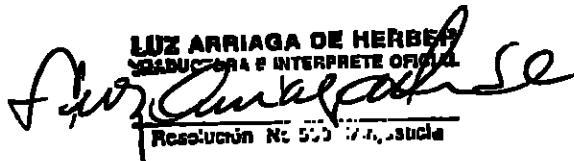
Fdo.: firma ilegible

Tribunal Regional de Colonia

Caliebe

ES TRADUCCION FIEL Y COMPLETA, de la cual se deja copia en los
archivos de estas oficinas para su confrontación.

Bogotá, 12 de diciembre 2003.


LUZ ARRIAGA DE HERBER
TRADUCTORA E INTERPRETE OFICIAL
Resolución N° 500 174, 18 de julio

C 2913

MINISTERIO DE JUSTICIA

510492

COPIA
DOL
LAS

NO SE ASUME
RESPONSABILIDAD DEL TEXTO

2003 DEC 16 P 1:08

DE LEGALIZACION
TAPE DE SUCRO

COMO NOTARIO SEXTO DEL CIRCULO DE SANTAFÉ DE
BOGOTÁ, HAGO CONSTAR QUE LAS:

Pablo Méndez Barrios

CONCIDE CON LA FIRMA RETENIDA POR
EL (ELLOS) EN ESTA NOTARÍA
SANTAFÉ DE BOGOTÁ, 16 DIC 2003

